Mes de diciembre de 2011 y enero de 2012 \_\_\_\_ Español (スペイン語)

# KIAN HOLA KAWASAKI

Publicación en inglés, chino, coreano, español, portugués, tagalo y japonés básico

HP (http://www.kian.or.jp/hlkwsk.html)

Asociación Internacional de Kawasaki 🔻 211-0033 2-2, Kizuki Gion-cho, Nakahara-ku, Kawasaki-shi,

Kanagawa-ken Tel: 044-435-7000 Fax: 044-435-7010 http://www.kian.or.jp/ E-mail:kiankawasaki@kian.or.jp

#### CONOZCAMOS LA CULTURA CHINA, EN CHINO

Sábados de diciembre (3 veces en total), 14:00-16:00 hs. Conferencia y debate a cargo de chinos nativos (sin intérprete)

Fecha	Profesor	Tema
	Chan Don	Dibujo a tinta china(Suibokuga)
3 de diciembre	Oriundo de Shanghái, pintor a tinta china,	Historia y modo de apreciación,
	profesor del chino	Demostración
		Cultura del té chino:
10 de diciembre	A decidir	Té rojo Pu-erh,
		Degustación
	Ho Unen	Observar la sociedad china del siglo XXI a través
17 de diciembre	Oriundo de Shanghái,	del nuevo idioma, y conocer la cultura, la
	presidente del Instituto Chino	sociedad y los valores de la China actual

Cuota: ¥500 / clase (Se abona el mismo día de la clase)

Lugar: Centro Internacional de Kawasaki

**Cupo:** 40 personas / clase (por orden de inscripción) **Nivel:** intermedio y avanzado (más de 16 años de edad)

Inscripción: por teléfono, fax, e-mail o directamente en la ventanilla de la Asociación Internacional de Kawasaki.

Favor de escribir la fecha de la clase que desea recibir, su nombre, dirección, teléfono y e-mail.

COCINA JAPONESA DE AÑO NUEVO ~CURSO PARA LOS CIUDADANOS EXTRANJEROS~

¡Vamos a cocinar los platos típicos de Año Nuevo y disfrutemos de la cultura culinaria japonesa!

Fecha y horario: Sábado 10 de diciembre, 11:00-14:30 hs.

Programa: preparación de platos típicos de Año Nuevo (Ozoni, Nishime, Namasu, etc.)

Desgustación y explicación

Cuota: ¥1.000 (Se abona el mismo día de la clase)

**Lugar:** Centro Internacional de Kawasaki, 2º piso, cocina **Cupo:** 20 personas extanjeras, por orden de inscripción.

(A partir de diciembre aceptaremos también personas japonesas,en caso que queden vacantes)

Guardería: niños de 1 a 5 años. Favor de consultar

Inscripción: por teléfono o ventanilla de la Asociación Internacional de Kawasaki. Hasta el martes 6 de diciembre.

\_\_\_\_\_

# CONVOCATORIA DE PARTICIPANTES EXTRANJEROS PARA EL "18" CONCURSO DE ORATORIA EN JAPONÉS"

Como todos los años, este año también se realizará el "Concurso de oratoria en japonés". Se convocan participantes extranjeros para dicho Concurso. Después de finalizado el Concurso, se celebrará una fiesta de intercambio amistoso entre los participantes y asistentes.

Fecha y horario: Sábado, 18 de febrero de 2012. 13:00-15:30 hs.

Lugar: Auditorio del Centro Internacional de Kawasaki (Concurso),

Sala de Recepción (Fiesta de intercambio amistoso)

**Requisitos:** Aquellos extranjeros cuya lengua materna no sea el japonés, con menos de 5 años de estadía, y que cumplan por lo menos una de las siguientes condiciones:

①Ser estudiante extranjero de universidades o academias de la ciudad de Kawasaki

②Ser estudiante en las clases de japonés de los centros cívicos de la ciudad de Kawasaki

③Estar trabajando (o estar becado) en una empresa dentro de la ciudad de Kawasaki

\* ①y③ necesita ser recomendado por parte de la escuela o de la empresa.

Información: Asociación Internacional de Kawasaki



- 1 Sentirse solo/a
- 2 Estar triste
- 3 Estar nervioso/a
- 4 Estar deprimido/a
- 5 No sale bien el japonés
- 6 Ser maltratado/a
- 7 No poder dormir
- 8 No poder concentrarse
- 9 No tener ganas de vivir
- 10 No tener ganas de trabajar
- ① Extrañar la patria
- (12) Sentir angustia
- (3) Soñar con lo
- (14)
- (5) vivido cuando se produjo la catástrofe natural
- **(b)** No poder comunicarse bien con la familia y otros
- No tener nadie con quien consultar
- (18) Otros

- ① 寂しい
- ② 悲しい
- ③ イライラする
- ④ 落ち込んでいる
- ⑤ 日本語がうまく出てこない
- ⑥ いじめられている
- ⑦ 眠れない
- ⑧ 物事に集中できない
- ⑨ 生きる気持ちにならない
- ⑩ 働く気持ちにならない
- ① ホームシック
- ② 不安でたまらない
- ③ 災害にあったときのことを夢にみる
- ④ 家族や周りの人とのコミュニケーションがうまく 出来ない
- (15) 相談できる人がいない
- 16 その他

- ① Samishii / sabishii
- ② Kanashii
- ③ Ira ira suru
- 4 Ochikonde iru
- ⑤ Nihongo ga umaku dete konai
- 6 Ijimerarete iru
- 7 Nemurenai
- Monogoto ni shuuchuu dekinai
- 9 Ikiru kimochi ni naranai
- 10 Hataraku kimochi ni naranai
- 11 Hoomu shikku
- 12 Fuan de tamaranai
- Saigai ni atta toki no koto wo yume ni miru
- Kazoku ya mawari no hito tono komyunikeeshon ga umaku dekinai
- (15) Soudan dekiru hito ga inai
- 16 Sono ta

Información: -AMDA International Medical Information Center Tel. 03-5285-8088 http://amda-imic.com/-Sitio web donde se puede descargar el cuestionario médico multilingüe http://www.k-i-a.or.jp/medical/

¿Tiene algún problema? ¿Podemos ayudarlo?

#### SERVICIO DE CONSULTA GRATUITA A EXTRANJEROS EN LA ASOCIACION INTERNACIONAL DE KAWASAKI



Horario de consultas: de 10:00 a 12:00 y de 13:00 a 16:00 hs Tel: 044-435-7000 (Gratuito)

-	1101a110 ac consailas-ac 10-00 a 12-00 y ac				
	Inglés	De lunes a sábado			
	Portugués	Martes y viernes			
	Coreano	Martes y jueves			

Chino	Martes, miércoles y viernes
Español	Martes y miércoles
Tagalo	Martes y miércoles

Consultas gratuitas para extranjeros en los Municipios de Kawasaki y Asao (sólo entrevista)

Kawasaki		Asao	
Inglés	$1^{\circ} \text{ y } 3^{\circ} \text{ jueves } 14:00-16:30$	Inglés 1°	y 3° jueves 9:30 – 12:00
Chino	1° y 3° martes 14:00 – 16:30	Chino 1°	y 3° martes 9:30 – 12:00
Tagalo	1° y 3° martes 9:30 – 12:00	Tagalo 1°	y 3 miércoles 14:00 – 16:30

★ CONSULTA GRATUITA SOBRE VISA Y OTROS ASUNTOS LEGALES (en japonés), con un Tramitador Oficial (Gyosei-shoshi) (Se necesita previa reserva en caso necesite un intérprete.)

-Fecha: Domingo, 18 de diciembre y 15 de enero, 14:00-16:00

-Lugar: Centro Internacional de Kawasaki, 2º piso: Kyokai Kaigi-shitsu

#### SERVICIOS DURANTE FIN DE AÑO Y AÑO NUEVO EN EL CENTRO INTERNACIONAL DE KAWASAKI

Cerrado desde el jueves 29 de diciembre de 2011 hasta el martes 3 de enero de 2012. (El hotel permanecerá abierto y el restaurante atenderá sólo a los huéspedes del hotel) Entraremos en servicio a partir del miércoles 4 de enero. ¡FELIZ FIN DE AÑO ,Y FELIZ AÑO NUEVO!



### Punto 1

### Se entregará una "Tarjeta de Residencia".

#### ¿Cómo será ésta?

Se entregará a residentes de plazo mediano o largo cuando se les den permisos como de desembarque, cambio de categoría de permiso, renovación del período de estadía, etcétera.

#### (Su anverso:)



Cuando haya cambio de domicilio, aquí se pondrá la nueva dirección.

#### (Su dorso:)

(工/台/巴尼				
届出年月日	住居地	記載者印		
		4		
***************************************	- Promit X 11 200 200 200 200 200 200 200 200 200			
資格外活動許可掴		在智期間更新等許可申請福		
17				

Tendrá un chip de CI, para seguridad contra falsificación, en el que se registrarán todos o algunos datos escritos en su superficie.

#### Tendrá "plazo de validez".

Su plazo de validez será como sigue:

Los mayores de 16 años de edad:

Residentes permanentes-7 años a partir del día de entrega.

Otros-hasta el último día de estadía permitida.

Los menores de 16 años de edad:
Residentes permanentes-hasta su
cumpleaños de 16 años de edad.
Otros-hasta el último día de estadía
permitida o su cumpleaños de 16
años de edad, lo que antes
acontezca.

Cuando haya solicitud de renovación de período de estadía o cambio de categoría de permiso, aquí se pondrá una nota que lo indique.

Al darse el permiso, se entregará una tarjeta nueva.

Cuando se dé permiso para actividades extras, aquí se pondrá una nota que indique su tipo.

(\*) Tengan presente que estas imágenes no son definitivas sino que puede producirse cambios posteriormente.

### Punto 2

### El máximo período de estadía será de 5 años.

Los permisos cuyo plazo máximo actual de estadía se de "3 años" tendrán un plazo máximo de "5 años" bajo el nuevo control.

Por ejemplo, quienes están casados con japoneses y residen en Japón, cuya categoría de permiso es "cónyuges de japoneses", tienen una estadía permitida de "1 año" o "3 años" actualmente y bajo el nuevo control tendrán "5 años" como estadía máxima.

### Punto 3

### Se introducirá un sistema especial de reingreso al país-

Por regla general, no necesitarán Permiso de Reingreso los extranjeros con pasaporte válido y Tarjeta de Residencia válida al reingresar en Japón en el plazo de 1 año a partir de su salida (\*).

En el caso de que hayan salido de Japón con este tipo de permiso, no podrán extender su plazo válido en otros países extranjeros. Tengan presente que perderán su permiso de residencia en el caso de que no reingresen en Japón en el plazo de 1 año a partir de su salida(\*).

(\*) Deberán reingresar antes de que venza su plazo de estadía permitida en el caso de que les quede menos de 1 año de plazo al salir de Japón.

El plazo máximo actual de Permiso de Reingreso es de "3 años" y bajo el nuevo control será de "5 años" si lo solicitan de la forma habitual actual.

### Punto 4

### Se anulará el sistema de Registro de Extranjeros.

Se anulará este sistema actual al introducirse el nuevo control.

Se verán algunos cambios en los trámites. Cuando fijen su residencia por primera vez o luego cambien de domicilio, deberán declararlo al ayuntamiento correspondiente como ahora. Cuando cambien de nombre, fecha de nacimiento, sexo, nacionalidad o de región, deberán declararlo a las oficinas de Inmigración de su localidad. Deberán hacer lo mismo cuando

cambien de centro al que pertenecen, quienes tienen permiso de categoría laboral como el tipo de "técnicos" etcétera y quienes tienen permiso de categoría estudiantil como el tipo de "estudiantes" etcétera, también cuando pierdan su elegibilidad a causa de divorcio o muerte de su cónyuge, quienes tienen permiso de categoría familiar como el tipo de "cónyuges de japoneses" o "visitantes familiares".

Los residentes de plazo mediano o largo deberán guardar su "Tarjeta de Extranjería" actual hasta que se les entregue la "Tarjeta de Residencia", porque la anterior se considerará válida durante cierto tiempo a partir de la fecha de la introducción del nuevo control.



Mes de diciembre de 2011 y enero de 2012

# Español(スペイン語) LA KAW

INTERNATIONAL ASSOCIATION N KAWASAKI

Publicación en inglés, chino, coreano, español, portugués, tagalo y japonés básico HP (http://www.kian.or.jp/hlkwsk.html)

Asociación Internacional de Kawasaki = \$\overline{\tau}\$211-0033 2-2 Kizuki Gion Cho, Nakahara-Ku, Kawasaki-shi

Tel: 044-435-7000 Fax: 044-435-7010 http://www.kian.or.jp/ E-mail:kiankawasaki@kian.or.jp

Kanagawa-ken

#### ¿CÓMO SACAR LA BASURA EN FIN DE AÑO Y AÑO NUEVO? ¡Cuidado con los días de recolección!

■ Fin de año Basura común: -hasta el viernes 30; en áreas de recolección los días lunes, miércoles y viernes.

-hasta el sábado 31; en áreas de recolección los martes, jueves y sábados.

Recursos reciclables: hasta el jueves 29

Basura común: -a partir del miércoles 4, en áreas de recolección los días lunes, miércoles y viernes. ■ Año nuevo

-a partir del jueves 5, en áreas de recolección los martes, jueves y sábados.

**Recursos reciclables:** a partir del viernes 6, en forma normal

\*La basura voluminosa (Sodai gomi)se solicita con anticipación:

[Tel] 044-930-5300 [horario]  $8:00\sim16:30$ año nuevo: a partir del miércoles 4

· a través de la página web de la Ciudad de Kawasaki—todos los días del año, las 24 horas

Aquéllos que desconozcan cómo sacar las basuras en la ciudad de Kawasaki, pueden solicitar el folleto de explicación "Cómo separar y disponer de la basura en kawasaki" (Gomi to shigenbutsu no wakekata-dashikata), en las Municipalidades o en el Centro internacional de Kawasaki. Además del folleto en japonés sencillo, podrá hacer uso de los folletos traducidos al inglés, chino, coreano, tagalo, portugués y español.

#### CLINICAS DE EMERGENCIA EN DIAS FERIADOS, FIN DE AÑO Y NUEVO

En caso de fiebre repentina u otros en días de descanso, podrá realizar consultas médicas iniciales en las Clínicas de emergencia (Kyuujitsu kyuukan shinryojo). Las especialidades son: medicina interna y pediatría.

Días de consultas : domingos, feriados, fin de año y año nuevo(del viernes 30 de diciembre al miércoles 4 de enero).

Horario: 9:00~11:30 / 13:00~16:00 hs

La Clínica de emergencia nocturna y de días feriados de Tama (Tama kyuujitsu yakan kyuukan shinryosho),también atiende todos los días de 18:30 a 22:30 hs (medicina interna).

El Centro de enfermedades repentinas de niños de la región norte (Hokubu shooni kyuubyo center) situado dentro de la Clínica de emerg. nocturna y de días feriados de Tama, también atiende todos los días de 18:30 a 5:30 de la mañana siguiente (pediatría).

#### [Clínicas de emergencia de cada distrito]

•Kawasaki (Kawasaki kyuujitsu kyuukan shinryojo) Tel: 044-211-6555

• Saiwai (Saiwai kyuujitsu kyuukan shinryojo) Tel: 044-555-0885

• Nakahara(*Nakahara kyuujitsu kyuukan shinryojo*) Tel: 044-722-7870

• Takatsu (*Takatsu kyuujitsu kyuukan shinryojo*) Tel: 044-811-9300

• Miyamae (Miyamae kyuujitsu kyuukan shinryojo) Tel: 044-853-2133

•Tama (Tama kyuujitsu yakan kyuukan shinryojo) Tel: 044-933-1120

•Tama (Hokubu shooni kyuubyo center) Tel: 044-933-1120

• Asao (Asao kyuujitsu kyuukan shinryojo) Tel: 044-966-2133

• Es posible que el horario sea distinto en cada clínica. Por favor, confirme por teléfono antes de ir .



Básicamente, los servicios en las ventanillas públicas (Municiapalidades, sucursales, dependencias y otros)son posibles hasta el miércoles 28 de diciembre(fin de año), y a partir del miércoles 4 de enero(año nuevo).



